

## 6 MUSÉE HÔTEL GEORGES VAN CUYL

Le musée occupe l'ancien hôtel de monsieur Van Cuyt, noble hollandais, responsable des munitions du château.

The house of Georges Van Cuyt. The museum is now housed here. Monsieur Van Cuyt was a Dutch nobleman, responsible for munitions at the fortress.

Das Haus von Georges Van Cuyt, ein holländischer Edelmann, der für das Munitionslager der Festung verantwortlich war, beherbergt heute das Stadtmuseum.



## MASSE DE L'UNIVERSITÉ D'ORANGE [XIV<sup>e</sup> siècle]

L'Université fut fondée en 1365. Sa renommée en théologie et philosophie attira de nombreux étudiants protestants étrangers. The mace from the University of Orange (14th Century). The University was founded in 1365. It attracted students from abroad due to its renown in theology and philosophy.

Der Amtsstab der Universität von Orange (14. Jahrhundert). Die Universität wurde 1365 gegründet. Ihr Renommee in Theologie und Philosophie zog eine große Zahl protestantischer Studenten aus dem Ausland an.



## GUILLAUME III D'ORANGE (1650-1702)

Ce Prince d'Orange devient roi d'Angleterre en 1689.

William III of Orange (1650-1702) The Prince of Orange who became King of England in 1689.

Wilhelm III. von Orange (1650-1702) Dieser Prinz von Orange wurde im Jahr 1689 König von England.



## 12 GRAND TEMPLE PROTESTANT

Détruit sur ordre de Louis XIV, il fut reconstruit en 1698, après le traité de Ryswick, qui rendit la Principauté à Guillaume III.

The Protestant Church. Louis XIV had it destroyed but it was rebuilt in 1698, when after the Treaty of Ryswick, the Principality was given to William III. Grosse protestantische Kirche. Sie wurde auf Befehl Ludwig XIV. zerstört und im Jahre 1698 wieder aufgebaut, als infolge des Vertrags von Ryswick das Fürstentum an Wilhelm III. ging.



## 13 LE CHÂTEAU

Une des plus belles places fortes en Europe, fortifiée par Maurice de Nassau en 1622. Détruite sur ordre de Louis XIV en 1673.

THE CASTLE

One of the most beautiful fortresses in Europe, fortified by Maurice de Nassau in 1622. Destroyed by order of Louis XIV in 1673.

DAS SCHLOSS

Einst eine der schönsten Festungen Europas, von Maurice von Nassau im Jahre 1622 befestigt, und im Auftrag Ludwig XIV. 1673 zerstört.



## 14 LE CHÊNE DE JULIANA DES PAYS-BAS

La reine, en visite à Orange le 29 juillet 1952, planta ce chêne sur la colline Saint Eutrope. The oak tree planted by Queen Juliana of the Netherlands. When visiting Orange on 29 July 1952, Queen Juliana planted an oak tree on the Mount Saint Eutrope.

Die Eiche von Königin Juliana von den Niederlanden. Zu Besuch in Orange am 29. Juli 1952 pflanzte Königin Juliana diese Eiche auf dem Hügel Saint Eutrope.



## 15 L'HOSPICE [XVI<sup>e</sup> siècle]

À la demande du Prince Maurice de Nassau, ce lieu devint en 1638 "Hôpital Général des Pauvres Malades".

The hospice (16<sup>th</sup> Century). This building became "The General Hospital for the needy sick" in 1638, by order of Prince Maurice de Nassau.

Das Hospiz (16. Jahrhundert). Auf Anordnung von Prinz Maurice de Nassau wurde dieses Gebäude 1638 zum "Allgemeinen Hospital der armen Kranken".



## 16 LE COLLÈGE

Fondé en 1573 par Louis de Nassau. Sous Philippe Guillaume, le personnel du collège était composé à égalité de calvinistes et de catholiques. Cette répartition fut étroitement liée aux troubles religieux.

THE COLLEGE

Founded in 1573 by Louis de Nassau. Under Philippe Guillaume, the staff of the college was composed of an equal number of Catholics and Calvinists. This equal division of staff was directly linked to the religious troubles.

DAS KOLLEG

Gegründet im Jahr 1573 von Louis de Nassau. Unter Philippe Guillaume war das Lehrpersonal zu gleichen Teilen mit Katholiken und Calvinisten besetzt. Diese gleiche Aufteilung war direkt mit den religiösen Unruhen der damaligen Zeit verbunden.



## 17 HÔTEL DE LAPISE

Conseiller du Prince et auteur du "Tableau de l'Histoire des Princes et de la Principauté d'Orange" publié en 1639 à La Haye.

The Lapise house. Lapise was advisor to the Prince and author of "A Picture of the History of the Princes and of the Principality of Orange" published in 1639 in the Hague.

Das Haus von Lapise. Lapise war Berater des Prinzen und Autor der „Schilderung der Geschichte der Prinzen und des Fürstentums Orange“, die 1639 in Den Haag veröffentlicht wurde.



## AUTRES SITES & MONUMENTS OTHER MONUMENTS AND PLACES OF INTEREST WEITERE ORTE UND MONUMENTE

UNE PROMENADE AU FIL DES RUES POUR DÉCOUVRIR LE PATRIMOINE DU MOYEN ÂGE À NOS JOURS.

A WALK THROUGH THE STREETS TO SEE REMAINS DATING BACK TO THE MIDDLE AGES AND UP TO THE PRESENT DAY.

EIN SPAZIERGANG DURCH DIE STRASSEN UM DIE GESCHICHTE VOM MITTELALTER BIS HEUTE ZU ENTDECKEN.

## 18 THÉÂTRE [XIX<sup>e</sup> siècle]

Inauguré en 1885, les plans furent conçus par André-Jean Boudoy, architecte avignonnais collaborateur de Charles Garnier (Opéra de Paris). Les bustes de Molière, Corneille et Félicien David symbolisent respectivement la comédie, la tragédie et la musique.

The Theatre (19<sup>th</sup> Century). was inaugurated in 1885, planned by A. Boudoy, an architect from Avignon and collaborator of Charles Garnier (the Paris Opera). The busts of Molière, Corneille and Félicien David symbolise comedy, tragedy and music respectively.

Theater (19. Jahrhundert). Geplant von André-Jean Boudoy, einem Architekten aus Avignon und Mitarbeiter von Charles Garnier (Pariser Oper), wurde es im Jahr 1885 eingeweiht. Die Büsten von Molière, Corneille und Félicien David symbolisieren jeweils die Komödie, die Tragödie und die Musik.



## 19 TEMPLE PROTESTANT

Ancienne église des Jacobins au XVI<sup>e</sup> siècle, rachetée par la ville, elle fut affectée au culte protestant en 1812.

The Protestant Temple. Ancient Jacobean church from the 16<sup>th</sup> Century, acquired by the town, it was assigned to the Protestant faith in 1812.

Protestantische Kirche. Die ehemalige Kirche der Jakobiner aus dem 16. Jahrhundert wurde von der Stadt erworben und im Jahr 1812 der protestantischen Gemeinde übertragen.



## 20 SCULPTURE D'INJALBERT

Placée dans l'axe de la porte royale du Théâtre Antique, elle symbolise l'âme antique remettant le flambeau de l'art au génie moderne.

THE INJALBERT SCULPTURE

Placed opposite the Royal entrance to the Roman Theatre, it symbolises the spirit of antiquity re-igniting the flame of modern art.

DIE SKULPTUR VON INJALBERT

Steht direkt gegenüber der königlichen Pforte des Antiken Theaters. Sie symbolisiert den Geist der Antike, der die Flamme der Kunst dem modernen Genie übergibt.



## 24 CATHÉDRALE NOTRE DAME DE NAZARETH

L'église était jusqu'à la Révolution la cathédrale d'Orange. Son portail sud est typique de l'art roman provençal.

THE CATHEDRAL OF OUR LADY OF NAZARETH

Until the Revolution this was the main cathedral of Orange. Its Southern portal is characteristic of Romanesque-Provençal art.

KATHEDRALE NOTRE DAME DE NAZARETH Bis zur Revolution war die Kirche die Kathedrale von Orange. Ihr südliches Portal ist typisch für die romanisch-provenzalische Kunst.



## 25 26 TABLES D'ORIENTATION

Orientation tables - Orientierungstafeln



## 27 CHAPELLE DE GABET [3 km d'Orange]

En 1794, la commission populaire condamna à mort 332 personnes dont 32 religieuses. Ces victimes furent enterrées dans trois fosses communes. À cet endroit, fut édifée en 1832 la chapelle de Gabet.

THE GABET CHAPEL

[3 kilometres outside Orange] In 1794 "the Popular Commission" condemned 332 people to death. 32 of these were nuns. The victims were buried in 3 paupers' graves. It was on the site of these graves that the Gabel Chapel was constructed in 1832.

DIE KAPELLE VON GABET

[3km außerhalb von Orange] Im Jahr 1794 verurteilte die "Volkskommission" 332 Menschen, darunter 32 Nonnen, zum Tode. Die Opfer wurden in drei Gemeinschaftsgräbern begraben. An dieser Stelle wurde 1832 die Kapelle von Gabet errichtet.



Office de Tourisme  
Tourist Office Fremdenverkehrsamt

MP Maison de la Principauté : expositions (peinture, sculpture, artisanat)  
Exhibitions (art, handicraft, sculpture)  
Ausstellungen (Gemälde, Handwerkliche Erzeugnisse, Skulpturen)

Parking gratuit autocars  
Free parking for coaches Kostenloser Busparkplatz

Arrêt minute pour autocars  
Short stay coach stop Kurzfristige Bushaltestelle.

Toilettes publiques Public Toilets Öffentliche Toiletten

Cinéma Cinema Kino

B Gare Routière Bus station Busbahnhof

C Commissariat Police Polizei

D Bureau des Chorégies Chorégies Office Büro der Chorégies

E Palais des Princes : expositions, salle de spectacles, médiathèque  
Cultural centre, exhibition and performance hall, multimedia library  
Kulturzentrum, Veranstaltungs- und Ausstellungssaale, Mediathek

F Auditorium, Cour Saint Louis et Conservatoire de Musique  
Auditorium, Saint Louis courtyard and music conservatory  
Hörsaal, Sankt Louis Hof und Musikhochschule

G Parc des Expositions Exhibition Site Messegelände

H Salle des Fêtes Alphonse Daudet Community Hall Festhalle

18 Théâtre Municipal : salles de réunions, expositions...  
Town theater: exhibition, conference rooms...  
Stadttheater : Versammlungs- Ausstellungsräume...

23 Hôtel de Ville Town hall Rathaus

accueil.chateauneufdupape@paysdorange.com  
www.chateauneuf-du-pape-tourisme.fr

accueil.courthezon@paysdorange.com  
www.courthezon-tourisme.fr

accueil.orange@paysdorange.com  
www.orange-tourisme.fr

ORANGE CHATEAUNEUF DU-PAPE

www.orange-tourisme.fr

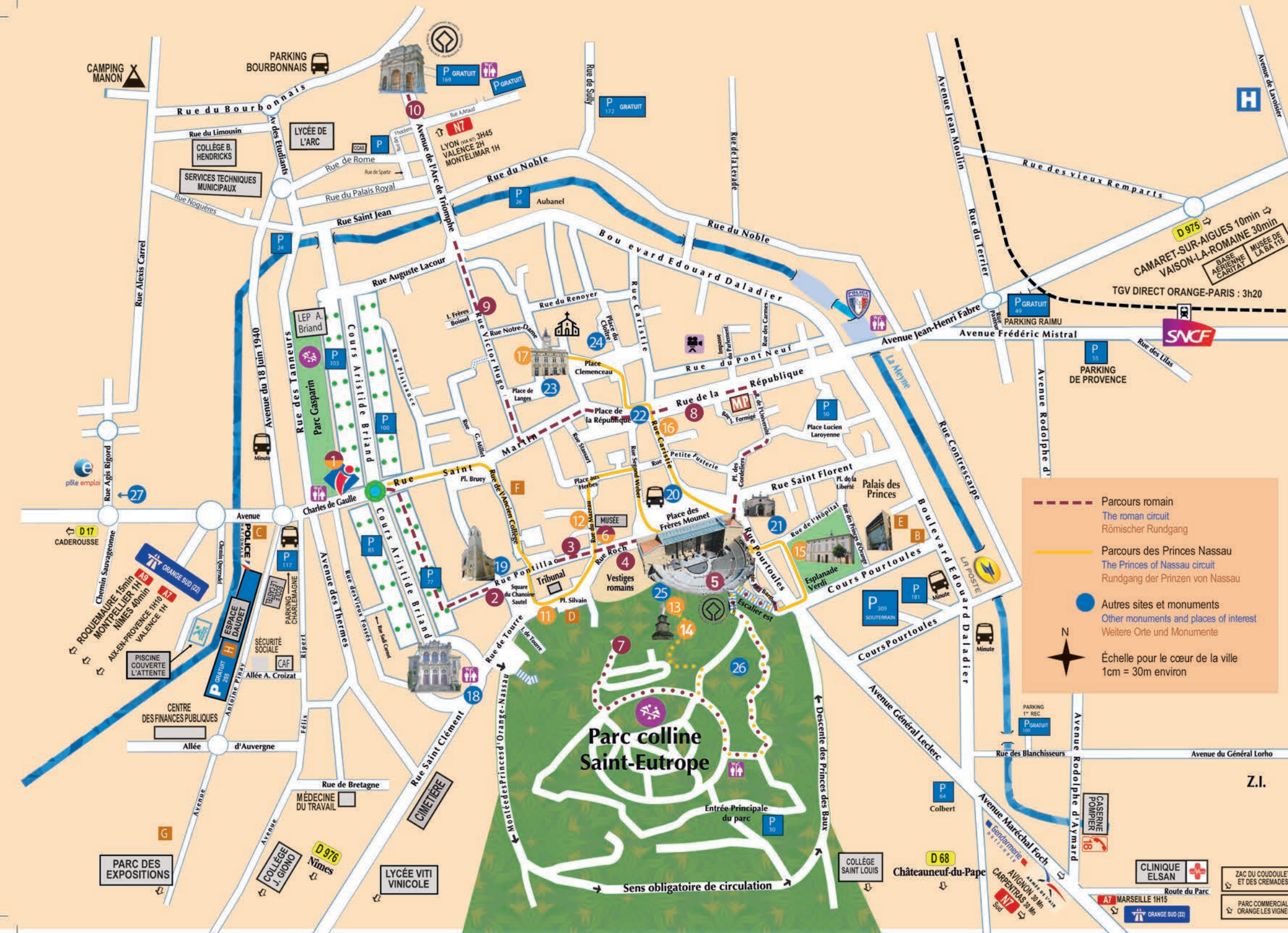
Caderousse | Châteauneuf-du-Pape | Courthézon | Janjüques | Orange



# ORANGE

PLAN DÉCOUVERTE  
DISCOVER THE TOWN  
ENTDECKEN SIE DIE STADT

CONCEPTION GRAPHIQUE : design © t.d.r. Orange Châteauneuf du Pape Tourisme  
Conception Orange-Châteauneuf-du-Pape Tourisme - MAI MARS 2022  
Crédits photos : Grégoire Saint-Martin /office de tourisme d'Orange/Grand Angle Orange/L.Bourdreaux/Culturespaces/ Editions Gaud/M. Tourmalay/DL Zimmermann/Orange Tourisme



# PARCOURS ROMAIN

## THE ROMAN CIRCUIT / RÖMISCHER RUNDGANG

CITÉ DE DROIT ROMAIN FONDÉE VERS 35 AVANT JÉSUS CHRIST, ORANGE TÉMOIGNE DE LA SPLENDEUR ROMAINE EN PROVENCE. THE ROMAN CITY OF ORANGE WAS FOUNDED IN ABOUT THE YEAR 35 B.C., ORANGE BEARS WITNESS TO THE SPLENDOR OF THE ROMAN AGE IN PROVENCE. STADT GEGRÜNDET NACH RÖMISCHEM RECHT UM 35 VOR CHRISTI GEBURT. ORANGE ZEUGT VOM RÖMISCHEN REICHTUM IN DER PROVENCE.

### 1 OFFICE DE TOURISME

The tourist office. Das Fremdenverkehrsbüro. Ouvert de 9h à 12h30 et 14h à 18h du lundi au samedi. Juillet et Août ouvert le dimanche et les jours fériés de 9h à 12h30.



### 2 SQUARE DU CHANOINE SAUTEL

Archéologue vaudois, il dirigea les fouilles qui permirent la découverte des cadastres romains d'Orange. Chanoine Sautel Square Named after an archaeologist from Vaucluse. He directed the excavations which lead to the discovery of the Roman Cadastres in Orange. Chanoine Sautel Platz Benannt nach einem Archäologen aus dem Departement Vaucluse. Er leitete die Ausgrabungen, die zur Entdeckung der römischen Kataster von Orange führten.



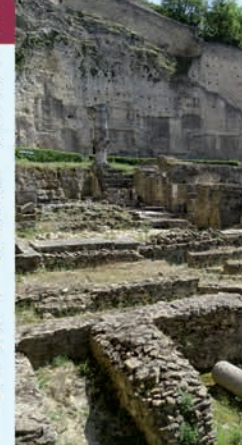
### 3 MUR D'ENCEINTE OUEST DU FORUM

C'est sur ce forum romain que se traitaient les affaires, la justice et le commerce. The Western part of the wall surrounding the Forum. It was here in the Roman Forum that affairs of business, trade and justice were carried out. Westlicher Teil der Mauer des Forums. Hier im römischen Forum wurden Geschäfte abgeschlossen, Handel betrieben und Gericht gehalten.



### 4 LE TEMPLE ET L'HÉMICYCLE

Ce vaste hémicycle laisse apparaître les ruines d'un grand temple. Le Théâtre Antique et l'hémicycle constituait certainement un augusteum, ensemble architectural consacré au culte impérial. The temple and hemicycle. The remains of a great temple can be seen in this vast semi-circle. The Roman Theatre and the hemicycle would together have formed an Augusteum, an architectural form dedicated to the Imperial Cult. Der Tempel und der Halbkreis. In diesem weitläufigen Halbkreis befinden sich die Ruinen eines großen Tempels. Einst bildeten das Antike Theater und der Halbkreis ein Augusteum, einen architektonischen Komplex, der dem Kult des römischen Imperiums geweiht war.



### 5 THÉÂTRE ANTIQUE

Édifié au début de l'ère chrétienne, le Théâtre Antique d'Orange est le "théâtre de pierre" le mieux conservé du monde romain occidental. Comme au temps de l'Antiquité, cet édifice accueille plus de 9000 personnes par spectacle. The Roman Theatre. Built at the start of the Christian Era, the Roman Theatre of Orange is the best preserved "stone theatre" in the West of the Roman Empire. As in the time of antiquity, this monument has been able to house audiences of more than 9000 spectators at each performance. Das Antike Theater. Das Antike Theater wurde zu Beginn der christlichen Zeitrechnung erbaut und ist heute das am besten erhaltene "Theater aus Stein" im westlichen Teil des Römischen Reiches. Wie schon zur Zeit der Antike kann dieses Bauwerk mehr als 9 000 Zuschauer pro Vorstellung fassen.



### MUR EXTÉRIEUR

Le Théâtre Antique d'Orange s'intégrait parfaitement dans la trame urbaine romaine. Son mur de 103 mètres de longueur et 37 mètres de hauteur correspondait en effet au module utilisé pour la dimension des îlots d'habitation de la ville antique. EXTERNAL WALL The Roman Theatre was an integral part of the Roman urban structure. Its wall, 103 metres long and 37 metres high, was the module on which the housing blocks in the town were defined. DIE AUSSENWAND Das Antike Theater von Orange war ein perfekter Bestandteil des römischen Stadtbildes. Seine 103 m lange und 37 m hohe Mauer entspricht den Ausmassen der Häuserblöcke der römischen Stadt Orange.



### 6 CADASTRES ROMAINS

[1<sup>er</sup> siècle, musée d'Orange] Ce système permettait de répartir équitablement les terres et de fixer le montant des impôts. Gravés sur marbre, les trois cadastres d'Orange sont uniques dans le monde romain. The Roman Cadastres [1st Century, in the Museum] The Cadastre was a system of distribution of land and evaluation of taxation. The three Roman Cadastres from Orange are engraved on marble and are unique in the Roman World. DIE RÖMISCHEN KATASTER [1. Jahrhundert, Stadtmuseum von Orange] Das Kataster war ein System, das zur gerechten Aufteilung von Grundbesitz und zur Festlegung von Steuerzahlungen diente. Die drei römischen Kataster von Orange sind in Marmor graviert und einzigartig in der römischen Welt.



### 7 RUINES GALLO-ROMAINES

Soubassement d'un grand édifice probablement identifié comme un capitol. Gallo-roman ruins. The foundations of a great building which was formerly identified probably as the Capitol. Gallo-römische Ruinen. Die Fundamente eines großen Gebäudes, das als der Capitol erkannt ist.



### 8 5, RUE DE LA RÉPUBLIQUE

Les cadastres romains furent découverts à cet endroit en 1949 lors de la construction de la Société Marseillaise de Crédit. The Roman Cadastres were found here in 1949 when the bank "la Société Marseillaise de Crédit" was being built. Hier wurden 1949 die römischen Kataster gefunden, als die Bank "Société Marseillaise de Crédit" gebaut wurde.



### 9 RUE VICTOR HUGO

Cette rue reprend le tracé de l'ancien cardo romain, axe nord-sud à partir duquel s'organisait un réseau quadrillé de rues. Rue Victor Hugo traces the North-South axis of the ancient Roman town, from which a quadrangular formation of streets emanated. Die Rue Victor Hugo beschreibt die Nord-Süd-Achse der alten römischen Stadt. Von ihr zweigte ein quadratisches Netz von Straßen ab.



### 10 ARC DE TRIOMPHE [1<sup>er</sup> siècle]

Situé sur la voie d'Agrippa et dédié à la gloire des vétérans fondateurs de la colonie romaine d'Orange, ce monument est essentiel dans l'art romano provençal. La représentation de Gaulois captifs symbolisait la domination de Rome. The Triumphal Arch [1<sup>st</sup> Century] Situated on the route of Agrippa and dedicated to the glory of the veterans who founded the Roman Colony of Orange, this monument is central to Roman-Provençal art. The depiction of captive Gauls symbolises Roman domination. Der Triumphbogen [1. Jahrhundert] Auf der Straße von Agrippa gelegen und dem Ruhm der Veteranen gewidmet, die die römische Kolonie von Orange gründeten, ist der Triumphbogen nicht aus der römisch-provenzalischen Kunst wegzudenken. Die Darstellung gefangener Gallier symbolisiert die römische Vorherrschaft.



### DÉPOUILLES NAVALES

Au dessus des petits passages de l'Arc sont représentés des trophées maritimes. C'est probablement une évocation de la suprématie de Rome sur les mers. Naval war booty. Above the small passageways of the arch, maritime trophies are depicted. This is probably an evocation of roman supremacy on the Seas. Erbeutete Schiffe. Über den kleinen Durchgängen des Triumphbogens sind die Schiffstrophäen dargestellt. Das scheint eine Anspielung auf die Vormachtstellung Roms auf den Weltmeeren zu sein.



### PARCOURS DES PRINCES NASSAU

#### THE PRINCES OF NASSAU CIRCUIT

#### RUNDGANG DER PRINZEN VON NASSAU

183 ANS D'HISTOIRE LIÉS AUX PAYS-BAS (1530-1702) : LES NASSAU ONT PORTÉ LE NOM D'ORANGE À TRAVERS LE MONDE. LE TITRE PRINCE D'ORANGE SE PÉRPÉTUE DANS LA FAMILLE ROYALE DES PAYS-BAS. 183 YEARS OF HISTORY LINKED TO THE NETHERLANDS (1530-1702). THE HOUSE OF NASSAU SPREAD THE NAME OF ORANGE THROUGHOUT THE WORLD. THE TITLE OF PRINCE OF ORANGE IS STILL HELD BY THE ROYAL FAMILY OF THE NETHERLANDS. 183 JAHRE NIEDERLÄNDISCHE GESCHICHTE (1530-1702). DIE NASSAU HABEN DEN NAMEN VON ORANGE IN DER WELT BEKANNT GEMACHT. DER TITEL "PRINZ VON ORANGE" WIRD NOCH HEUTE VON DER KÖNIGLICHEN FAMILIE DER NIEDERLANDE GEFÜHRT.

### 11 HÔTEL LOUIS DE SILHOL

Louis de Silhol, conseiller du parlement, hérita de cet hôtel en 1632. The House of Louis de Silhol [17<sup>th</sup> Century] Louis de Silhol, parliamentary advisor, inherited this house in 1632. Das Haus von Louis de Silhol [17. Jahrhundert] Louis de Silhol, ein Berater des Parlaments, erbte dieses Haus im Jahr 1632.

